

Zmluva o uporiadani divadelného predstavenia

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov medzi:

Zmluvné strany:

Názov: HUMANEW LLC

Sídlo: 67 Cebra Ave. Staten Island, New York 10304 - USA

Zastúpené: Kurt Hentschlaeger, riaditeľ

DOS ID: 2592465

(ďalej ako „Spoločnosť“)

a

Názov: **Slovenské národné divadlo**

Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika

Zastúpené: Ing. Vladimír Antala, generálny riaditeľ SND,

a Mgr. art Michal Vajdička, riaditeľ Činohry SND

IČO: 00 164 763

IČ pre DPH: SK 2020829954

(ďalej ako „SND“)

1 Predmet zmluvy

1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok zabezpečenia hostovania Kurta Hentschlagera v Štúdiu SND v Bratislave v rámci Medzinárodného divadelného festivalu Slovenského národného divadla Eurokontext.sk 2019.

1.2 Spoločnosť sa zaväzuje zabezpečiť uskutočnenie dvoch repríz predstavenia s názvom **FEED.X** v Štúdiu SND v Bratislave dňa 7.júna 2019 o 18.00 a 21.00 hod. (ďalej len „predstavenie“ alebo „predstavenia“) podľa nasledujúceho rozvrhu:

5.6.2019: príchod do Bratislavy a príprava – prvý deň

6.6.2019: Príprava – druhý deň

7.6.2019: 2 predstavenia, o 18.00 hod. a 21.00 hod., po predstavení demontáž

8.6.2019: odjazd

2 Podmienky spolupráce

2.1 Spoločnosť sa zaväzuje:

a) uskutočniť predstavenia formou verejného

Agreement on Delivery of theatrical performance

Entered into according to paragraph 51 of Act 40/1964 Coll. Civil Code as further amended

Parties to the Agreement:

Title: HUMANEW LLC

Address: 67 Cebra Ave. Staten Island, New York 10304 USA

As represented by: Kurt Hentschlaeger, Director

DOS ID: 2592465

(hereafter referred to as the “Company”)

and

Title: **The Slovak National Theatre**

Address: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovak Republic

As represented by: Ing. Vladimír Antala, SND Director

General, and Mgr. art Michal Vajdička, Director, SND

Drama

Company licence N°: 00 164 763

VAT licence N°: SK 2020829954

(hereafter referred to as the “SND”)

1 Subject of the Agreement

1.1 This Agreement sets out terms and conditions related to arrangements to host performance to be given by Kurt Hentschlaeger in the Studio of the SND in Bratislava within the framework of the Slovak National Theatre festival Eurokontext.sk 2019.

1.2 The Company shall ensure implementation of two reprises of a performance **FEED.X** in the Studio of the SND in Bratislava on 7th of June 2019 starting at 18:00 and 21:00 hours (hereafter referred to as the “performance” or “performances”) according to the following schedule :

June 5th 2019 : Arrival in Bratislava and set up Day 1

June 6th 2019 : Set up Day 2

Jue 7th 2019 : 2 performances at 6:00 pm and 9:00 pm and take down

June 8th 2019 : Departure

2 Terms of Collaboration

2.1 The Company shall:

a) Deliver public performances of the play on the date and under terms established by this

vykonania divadelnej hry v deň a na základe podmienok stanovených touto Zmluvou; b) zabezpečiť umeleckú kvalitu divadelného predstavenia; c) zrealizovať pred prvým predstavením technickú prípravu predstavenia, technickú a umeleckú skúšku; d) zabezpečiť vyplatenie diét všetkým svojim umeleckým a technickým pracovníkom podieľajúcim sa na realizácii predstavení a uhradiť poistenie týchto osôb; e) poskytnúť SND propagačné materiály k predstaveniu v požadovanom množstve, formáte a v dostatočnom časovom predstihu; f) poskytnúť SND požiadavky na technické vybavenie hracích priestorov, časový harmonogram prípravy a realizácie predstavenia a požiadavky na služby technického personálu SND (príloha č. 1); g) zaslať SND požiadavky na ubytovanie umelcov a technických pracovníkov v dostatočnom časovom predstihu pred konaním verejného vykonania divadelného predstavenia, najneskôr však do 30.4. 2019; h) zaslať cestovný itinerár Divadla najneskôr do 24.5.2019; i) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu umelcov a technických pracovníkov do Viedne a následne po uskutočnení predstavení z Viedne. 2.2 SND sa zaväzuje: a) zabezpečiť organizáciu akcie, propagáciu a predaj vstupeniek; b) poskytnúť divadelné priestory na technickú prípravu predstavenia, technickú a umeleckú skúšku a uskutočnenie predstavení, podľa požiadaviek Spoločnosti (príloha č. 1. Technický rider je neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy); c) zabezpečiť a uhradiť prenájom technologických zariadení (svetlá, ozvučenie a iné), ktorými SND nedisponuje alebo ich nemá v požadovaných počtoch. Podrobný zoznam zariadení je uvedený v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy; d) zabezpečiť a uhradiť služby pracovníkov SND na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavení v zmysle technických informácií (príloha č. 1);	Agreement; b) Guarantee artistic quality of the performances; c) Carry out technical set up, technical and artistic rehearsal of the play prior to the first performance; d) Arrange for the payment of per diems to all of its artistic and technical staff participating in the implementation and delivery of the performances and cover their insurance fees; e) Provide the SND publicity material for the performance in the required volume, format and well in time prior to delivery of the public performance; f) Provide to the SND requirements for stage technical equipment, performance preparation time schedule, and requirements for SND technical staff service (annex no.1); g) Submit to the SND requirements for accommodation of artist and technical staff well in time prior to delivery of the public performance, at latest by 30 April 2019; h) Submit to the SND travel itinerary by 24 May 2019; i) Arrange for return transportation of its artistic and technical staff participating to Vienna in time; 2.2 The SND shall: a) Ensure the organisation of the event, publicity and ticket sales; b) Provide theatre premises for the technical preparation of the performances, technical and artistic rehearsal, performances according to the requirements by the Company (Annex 1. The Technical Rider is to be considered as full part of this agreement); c) Provide and cover the cost of rental of technological devices (lights, sound and others.) that SND doesn't own or doesn't have in required amounts. Detailed list of devices is listed in Annex 1; d) Provide and cover the cost of SND technical staff services related to the preparation and delivery of the performances in accordance with technical information (Annex 1); e) On the day of the performances, provide for and cover the cost of services related to wardrobe,
---	--

e) v deň uskutočnenia predstavení zabezpečiť a uhradiť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu SND (šatniarky, uvádzačky, požiarnici a pod.); f) zabezpečiť a uhradiť služby tlmočníka prítomného počas technickej prípravy predstavenia, technickej a umeleckej skúšky a predstavení; g) zabezpečiť a uhradiť hotelové ubytovanie (úroveň: minimálne 4*) s raňajkami nasledovne: pre 2 osoby (1 technik, 1 umelec) na 3 noci od 05.06 do 08.06.2019. Zloženie izieb: 2 jednoposteľové izby. Podmienky check in a check out stanovuje hotel. Náklady na predčasný check in alebo neskorý check out, ako aj iné hotelové služby (o.i. konzumácia v hotelovom bare, reštaurácii, minibare, a pod.), alebo hosťom spôsobené škody na majetku hotela, je Divadlo povinné uhradiť na vlastné náklady; h) zabezpečiť a uhradiť prepravu pracovníkov Spoločnosti a ich vybavenia z letiska Viedeň do Bratislavy a z Bratislavy na letisko Viedeň podľa cestovného itinerára zaslaného Spoločnosťou; i) zabezpečiť a uhradiť prepravu v rámci Bratislavy podľa cestovného itinerára zaslaného Spoločnosťou; j) refundovať Spoločnosti spätočné cestovné náklady, letenky v triede „premium economy“, na prepravu umeleckých a technických pracovníkov (spolu 2 osoby; 1 spätočná letenka na trase New York – Viedeň – New York, 1 spätočná letenka na trase Paríž – Viedeň – Paríž) Spoločnosť bude sumu za cestovné SND osobitne fakturovať na základe skutočných nákladov na cestu podľa tejto vety; k) zabezpečiť a uhradiť poistenie na pokrytie rizík spojených s uvedením predstavení v divadle (vrátane straty a krádeže všetkého vybavenia patriaceho Spoločnosti alebo jej zamestnancom); l) SND sa v súvislosti s reklamou a propagáciou zaväzuje dodržiavať charakter materiálov poskytnutých Spoločnosťou a uvádzať požadované referencie. Všetky tlačové správy and iné dokumenty, ako napríklad pozvánky, programy, plagáty a letáky a pod. musia uvádzať informácie o spoluproducentoch nasledovne: © Kurt Hentschläger – 2018	fire safety and security personnel of the SND (wardrobe attendants, hostesses, firemen, etc.); f) Arrange and cover the cost of interpreting services during technical preparation of the performance, technical and artistic rehearsal and performances; g) Arrange and cover the cost of hotel accommodation (minimum standard 4*), including breakfast. For 2 people (1 technician, 1 artist) for 3 nights from 05.06.2019 to 08.06.2019. Room types: 2 single bedrooms. Check-in and check-out requirements shall be set by the hotel. Costs for early check in or late check out, and also other hotel services (i.e. consumption at the hotel bar, restaurant, minibar etc) and any damages caused by the guest on the hotel property, must be covered by the Theatre at its own costs; h) Arrange for and cover the cost of transfer of the Company staff and equipment from the Vienna airport to Bratislava and from Bratislava to Vienna according to travel itinerary supplied by the Company; i) Arrange for and cover the cost of transfer within Bratislava according to travel itinerary submitted by the Company ; j) Refund return transportation costs, flight tickets in premium economy class, of the technical and artistic staff (total 2 persons, 1 return flight New York-Vienna and 1 return flight Paris-Bratislava or Paris-Vienna) . The Company will issue a separate invoice based on the actual cost of travel under this sentence; k) Take out the necessary insurance to cover risks related to the performances in his theatre (including loss and theft of all property belonging to the Company or to his employees); l) As far as advertising and publicity is concerned, The SND will endeavour to observe the spirit of the documentation provided by the Company and will include any references required. All press releases and other documents such as invitations, programmes, posters and leaflets, etc., must mention the co-producers : © Kurt Hentschläger – 2018 OgreBullet and Max/MSP Programming: Rob Ramirez
---	---

OgreBullet and Max/MSP Programming: Rob Ramirez Ableton Live and Max for Live Design: Ian Brill Project Assistance: Alp Seyrekbasan Production: Humanew LLC Co-production and touring: Richard Castelli – Epidemic m) SND poskytne Spoločnosti 10 voľný vstupov na každé predstavenie. 2.3 Spoločnosť sa zaväzuje dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarom platné pre priestory SND, v ktorých bude hostovanie podľa tejto zmluvy prebiehať a s ktorými bolo usporiadateľom oboznámené pred podpisom tejto zmluvy, čo Spoločnosť potvrdzuje podpisom tejto Zmluvy. 2.4 SND vyhlasuje, že je oboznámené s technickými špecifikami predstavenia a zmluvné strany sa zaväzujú dodržiavať odporúčania o bezpečnosti a ochrane zdravia uvedené v prílohe č. 1 v súvislosti so zabezpečovanými zariadeniami a plneniami, ktoré má a bude vykonávať SND. Každá zo zmluvných strán zodpovedá za tie technické zariadenia, ktoré zabezpečuje a za obsluhu a používanie tých zariadení, ktoré používa v zmysle Prílohy č. 1 k tejto Zmluve. Zmluvné strany vyhlasujú, že tak ako sa podrobne uvádza v prílohe č. 1, ktorú poskytla Spoločnosť, je si SND vedomé použitia hmly, stroboskopov a meničov farieb svetla, použitých počas predstavenia „Feed.x“ a možných vedľajších účinkoch, ktoré môžu mať vplyv na hypersenzitívne osoby, osoby trpiace astmou, klaustrofóbiou alebo epilepsiou, ako aj iné účinky ako fotosenzitívna choroba alebo nadmerná stimulácia a pod. a to výhradne v rozsahu a v súvislosti s informovaním a oboznámením divákov a návštevníkov predstavenia o rizikách uvedených v prílohe č. 1 v súvislosti s predstavením.. Spoločnosť nie je zodpovedná za žiadnu udalosť vyvolanú reakciou ktoréhokoľvek diváka na hmlu, meniče svetla alebo stroboskopy. Spoločnosť odporúča podpísanie vyhlásenia zo strany divákov tak ako je to uvedené v technickom liste. Spoločnosť nie je zodpovedná za dôsledky v prípade, že SND nezabezpečí poučenie divákov o rizikách podľa poslednej vety tohto bodu Zmluvy. Diváci musia byť dospelí a musia byť plne	Ableton Live and Max for Live Design: Ian Brill Project Assistance: Alp Seyrekbasan Production: Humanew LLC Co-production and touring: Richard Castelli – Epidemic m) SND will provide the Company 10 (ten) guest tickets per performance. 2.3 The Company shall comply with all fire safety regulations on the premises of the SND where the performance shall be hosted in line with this Agreement, as communicated by the SND to the Company prior to the endorsement of this Agreement, what Company confirms by signing this Agreement. 2.4 SND declares that it is aware of technical specifics of the performance and Parties to the Agreement shall comply with health and safety recommendations specified in Annex 1 related to provided devices and fulfilments, which has and will be performed by SND. Each Party to the Agreement shall be responsible for those technological devices the Party is providing and for operation and use of those devices, which are used in line with Annex 1 to the Agreement. Parties to the Agreement declare, as the appendix 1 provided by the Company details it, that SND is fully aware of the fog, stroboscopes and colour variators used during the sessions of « FEED X » and the possible side effects these can have on over-sensitive, asthmatic, claustrophobic or epileptic people, as well as other effects such as photosensitive sickness or overstimulation etc. and specifically to the extent and in connection with informing and acquainting audience and visitors of the performance about the risks listed in Annex no. 1 in relation to the performance The Company is not liable for any incident regarding a reaction of any audience member to the fog, colour variators or stroboscopes. The Company recommends the signature of a waiver by the audience as referred to in the technical rider (Annex 1). The Company is not liable of any consequences in case SND does not instruct audience about risks in line with last sentence of this point of this Agreement. The audience members must be major and must be fully informed by the SND of any risks related to the Performance in appropriate way through warnings on
--	---

informovaní zo strany SND o rizikách spojených s predstavením a to primeraným spôsobom, prostredníctvom upozornenia na webovej stránke, vstupenkách na predstavenie, v pokladniciach, ako aj o tom, že Spoločnosť a SND nie sú zodpovedné na akýkoľvek incident spojený s vedľajšími účinkami, ktoré sa môžu vyskytnúť

3 Ekonomické podmienky

3.1 SND sa zaväzuje zaplatiť Spoločnosti za dve uskutočnené predstavenia odmenu vo výške **7 210,- Eur netto** (slovom: **sedemtisíc dvestodesať Eur**), SND uhradí odmenu na základe faktúry vystavenej Spoločnosťou po riadnom odohratí dvoch predstavení za podmienok stanovených touto Zmluvou. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní od doručenia faktúry do SND. Spoločnosť je oprávnená vystaviť faktúru až po riadnom odohratí dvoch predstavení podľa tejto Zmluvy a za podmienok stanovených touto Zmluvou. Zmluvné strany sa dohodli, že ak dôjde k riadnemu uskutočneniu len jedného predstavenia z dôvodu vyššej moci podľa bodu 4.1 čl. IV tejto Zmluvy patrí Divadlu odmena vo výške **4 800,- Euro netto** (slovom: **štyritisíc osemsto Euro**). a v prípade riadneho odohrania obidvoch predstavení, suma vo výške celej odmeny podľa prvej vety tohto bodu Zmluvy.

3.2 SND sa zaväzuje uhradiť Spoločnosti, na základe tejto uzatvorenej Zmluvy, časť odmeny podľa bodu 3.1 tohto článku Zmluvy **vo výške 3 000,- € netto (tritisíc Euro)** so splatnosťou do 15. mája 2019. Suma podľa tohto bodu Zmluvy, je časťou odmeny podľa bodu 3.1 tejto Zmluvy. Spoločnosť musí doručiť vystavenú faktúru do SND doporučenou poštou, najskôr po nadobudnutí účinnosti tejto Zmluvy. V prípade neuskutočnenia alebo zrušenia predstavenia je Spoločnosť povinná odmenu vrátiť, a to v lehote 30 dní od neuskutočnenia predstavenia, prípadne odstúpenia od zmluvy, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr. Spoločnosť si je vedomá, že pokiaľ bude poskytnutý a vyplatený preddavok podľa tohto bodu Zmluvy, časť odmeny podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy bude vyplatená nižšia/ponižená o sumu podľa tohto bodu Zmluvy.

3.3 Zdanenie honoráru podľa článku 3.1 a podľa článku 3.2 bude vykonané podľa platnej legislatívy Slovenskej republiky, resp. v súlade so Zmluvou o zamedzení dvojitého zdanenia príjmov medzi Slovenskou republikou a Spojenými štátmi americkými.

web sites, on tickets to the performance, ticket sales points, and also that neither the Company nor the SND are liable for any incidents concerning the possible side effects that might occur.

3 Financial terms

3.1 The SND shall pay the Company a net amount of Euro **7210,- netto (seven thousand two hundred and ten Euros)** for two properly delivered performances, in line with conditions specified by this Agreement. The SND shall pay the aforementioned sum upon an invoice issued by the Company. The Parties to the Agreement have agreed that invoice is due 30 days after delivery of the invoice to the SND. The Company is entitled to issue the invoice only after properly delivered performances in line with this Agreement and in line with conditions specified by this Agreement. Parties to the Agreement have agreed that in case only one performance is properly delivered due to force majeure in line with point 4.1, Article IV of this Agreement, the Company is entitled only to sum of **4 800,- netto (four thousand and eight hundred Euros)** and in case of both performances properly delivered, the Theatre is entitled to the sum in full in line with first sentence of this Point of the Agreement.

3.2 SND shall pay the Company, pursuant to the concluded Agreement, part of the amount in line with article 3.1 of this Agreement, nett amount of EUR 3 000,- (three thousand Euro) with due date 15 May 2019 at latest. The Company must deliver the issued invoice to the SND by the registered mail, only after this Agreement shall enter into force. In case the performances are not properly delivered or performances are canceled the Company is obliged to return the amount within 30 days from undelivered performance or withdrawal from this Agreement, whichever is the earlier. The Company is aware that when the advance payment is provided and paid in line with this point of the Agreement, part of the remuneration in line with point 3.1 of this article of the Agreement will be paid lowered by the sum in line with this point of the Agreement.

3.3 The fee outlined in paragraph 3.1 shall be taxed pursuant legislation of the Slovak Republic and/or the Double Taxation Prevention Treaty between the Slovak Republic and United States of America.

3.4 The SND shall refund travel costs in line with Article

3.4 SND refunduje cestovné náklady podľa článku 2 bod 2 j) na základe reálne preukázaných nákladov, najviac však do výšky 2 000,- Euro (slovom: dvetisíc päťsto Euro). Spoločnosť vystaví a doručí SND osobitnú faktúru spolu s prílohou k faktúre – dokladov preukazujúcich náklady. Spoločnosť je oprávnená vystaviť faktúru až po riadnom odohratí oboch predstavení podľa tejto Zmluvy a za podmienok stanovených touto Zmluvou. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní od doručenia faktúry do SND. 3.6 Všetky príjmy vybraté a obdržané zo vstupného na divadelné predstavenia patria SND. 3.7 Všetky faktúry musia byť vyhotovené v súlade so zákonom č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov. 3.8 Zmluvné strany sa dohodli, že faktúry vyhotovené v súlade s bodom 3.7 tohto článku Zmluvy musí obsahovať najmä: a) názov a sídlo poskytovateľa, názov a sídlo objednávateľa, b) označenie faktúry a jej číslo, c) registračné číslo a deň podpisu zmluvy, d) špecifikáciu predmetu plnenia a deň jeho realizácie v súlade so zmluvou, e) deň odoslania a lehotu splatnosti faktúry v súlade so zmluvou, f) označenie banky a číslo účtu objednávateľa v tvare IBAN, g) celkovú fakturovanú čiastku, h) označenie banky a číslo účtu poskytovateľa, i) podpis a odtlačok pečiatky poskytovateľa. 3.9 V prípade, ak faktúry nebudú obsahovať všetky náležitosti určené všeobecne záväzným právnym predpisom a touto zmluvou, respektíve nebudú obsahovať prílohy stanovené touto Zmluvou, podľa bodu 3.4 tejto Zmluvy, je SND oprávnené do 15 pracovných dní od riadneho doručenia faktúru vrátiť Spoločnosti za účelom odstránenia nedostatkov. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry SND. 3.10 Zmluvné strany sa dohodli, že všetky faktúry musia byť SND doručené doporučenou poštou na adresu	2 point 2.2 letter j) based on the actual cost of transportation, however only up to an amount of Euros 2 000,- (two thousand Euros). The Company shall issue and deliver to the SND separate invoice, including annex to the invoice - documents proving the costs. The Company is entitled to issue the invoice only after two properly delivered performances in line with this Agreement and in line with conditions specified by this Agreement. The Parties to the Agreement have agreed that invoice is due 30 days after delivery of the invoice to the SND. 3.6 The SND is entitled to all collected and received proceeds from the performances. 3.7 All invoices have to be in line with Act 222/2004 on Value Added Tax as amended and in line with Act 431/2002 on Accounting as amended. 3.8 The Parties to the Agreement have agreed that invoices issued in line with Article 3 point 3.7 of this Agreement must contain especially: a) Name and seat of the provider, name and seat of customer, b) Label of the invoice and number, c) Registration number and date of Agreement signing, d) Specification of subject of fulfilment and date of its implementation in line with the Agreement; e) Day of dispatch and due date in line with this Agreement, f) Name of the bank and account number of the customer in form of IBAN, g) Total invoiced amount, h) Name of the bank and account number of the provider, i) Signature and stamp of the provider. 3.9 If the invoice does not contain all particulars defined by generally binding laws and this Agreement, respectively, will not include attachments fixed in line with this Agreement, in line with point 3.4 of this Agreement, the SND is authorized within 15 working days from the proper delivery to return the invoice to the Company to remove shortcomings. In this case, it suspends the payment term and a new invoice due date starting from the proper delivery of the corrected invoice to SND. 3.10 The Parties to the Agreement have agreed that invoices issued in line with this Agreement have to be delivered to the SND by registered mail to address of the SND listed in this Agreement.
---	--

SND uvedenú v tejto Zmluve.

4 Osobitné podmienky

4.1 V prípade neuskutočnenia predstavení z dôvodu tzv. vyššej moci (v prípade prírodnej katastrofy, živeľnej pohromy, štátneho smútku) si ponesie každá zmluvná strana svoje náklady. Za vyššiu moc sa pokladá akákoľvek udalosť, ktorá vznikne po podpise tejto Zmluvy, ako dôsledok nepredvídateľných a neprekonateľných udalostí, ktorým nebolo možné zo strany signatárov tejto Zmluvy predísť, akými sú najmä prírodná katastrofa, vojna, povstanie, teroristický útok, požiar, štrajk verejných služieb.

V prípade udalosti spôsobenej vyššou mocou, zmluvná strana, ktorá bola udalosťou zasiahnutá, sa zaväzuje bezodkladne informovať druhú zmluvnú stranu, tak aby platnosť zmluvy bola pozastavená. Druhá strana má nárok zmluvu vypovedať bez toho aby uhradila akúkoľvek náhradu.

V prípade, že bola vykonaná platba Spoločnosti podľa čl. 3 bod 3.2 tejto Zmluvy, a nastane udalosť spôsobená vyššou mocou, Spoločnosť je povinná túto platbu vrátiť do 30 dní odo dňa zrušenia tejto zmluvy

V prípade, že Spoločnosť už zakúpila letenky, a nastane udalosť spôsobená vyššou mocou, je Spoločnosť oprávnená uplatniť postup podľa čl. 3 bod 3.4 tejto Zmluvy, s výnimkou ochorenia Kurta Hentschlagera.

V prípade, že zamestnanci spoločnosti už pricestovali do Bratislavy a nastane udalosť spôsobená vyššou mocou, SND sa zaväzuje uhradiť ich ubytovanie podľa článku 2 bod 2.2 písmenu g) tejto Zmluvy.

V prípade, že sa uskutočnilo jedno alebo viac predstavení pred vznikom udalosti z dôvodu vyššej moci bude odmena uhradená podľa článku 3 bod 3.1 posledná veta tejto Zmluvy, a to tak, že v prípade odohrania jedného predstavenia, bude vyplatená odmena vo výške 4 800,-€ a v prípade odohrania obidvoch predstavení odmena vo výške 7 210-€. V prípade, ak nebude odohrané/zabezpečené odohranie ani jedno predstavenie zo strany Spoločnosti, nepatrí Spoločnosti žiadna odmena.

Ak si zmluvné strany želajú obnoviť Zmluvu po tom čo pominuli dôvody, ktoré bránili jej naplneniu, obe

4 Special Conditions

4.1 In case the performances are not delivered due to force majeure (as a result of natural catastrophes or national grievance) each Party to the Agreement shall bear its own cost. Force majeure is understood to be any circumstances arising after signature of the contract, as a result of unforeseeable and insurmountable events, which could not have been prevented by the signatories to the agreement, such as, in particular, natural disasters, war, insurrection, terrorist attacks, fire, strike by the public services.

In cases of force majeure, the party who has been affected will immediately inform the other party so that the agreement can be suspended. The latter party has the right to terminate the agreement, without payment of compensation of any kind.

If payment in line with article 3 point 3.2, has been made to the Company, and case of force majeure is announced, the Company is obliged to return the payment within 30 days after termination of the Agreement.

If the Company has already purchased the travel tickets, and case of force majeure is announced, the Company may invoke the procedure in line with Article 3 point 3.4, except the case of Kurt Hentschlager illness.

If employees of the Company have already arrived to Bratislava, and case of force majeure is announced, SND will be responsible to cover the cost for their accommodation in line with Article 2 point 2.2 letter g.)

If one or more performance(s) have taken place before a case of force majeure is announced, the remuneration will be paid in line with the last sentence of Article 3 point 3.1 of this Agreement., and so that in case only one performance is properly delivered, the only sum of **4 800,-** Euro netto will be paid and in case of both performances are properly delivered, sum of **7210,-** Euro netto will be paid. In case neither performance is provided/delivered by the Company, the Company is not entitled to any remuneration.

If the parties wish to renew the agreement after the circumstances that prevented it from being carried out have ceased to exist, the two parties reserve the right to consider the possibility of renegotiating the

Zmluvné strany si vyhradzuju právo možnosti na opätovné prerokovanie Zmluvy. 4.2 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade zrušenia predstavenia zo strany Spoločnosti pred uskutočnením predstavenia, SND nie je povinné zaplatiť a uhradiť Spoločnosti v takomto prípade odmenu podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy, ani refundovať cestovné náklady podľa čl. 3 bod 3.4, ako ani iné náklady súvisiace s predmetným predstavením, ak ku zrušeniu neprišlo z dôvodu udalosti vyššej moci tak ako je to špecifikované v čl. 4 bod 4.1. V prípade, že bola vykonaná platba Spoločnosti podľa čl. 3 bod 3.2 tejto Zmluvy, Spoločnosť je povinná túto platbu vrátiť do 30 dní odo dňa zrušenia tejto zmluvy 4.3 S výnimkou prípadov vyššej moci podľa bodu 4.1 tohto článku Zmluvy, akékoľvek zrušenie predstavenia jednou alebo druhou zmluvnou stranou, je strana, ktorá zavinila neuskutočnenie predstavenia povinná uhradiť druhej zmluvnej strane kompenzáciu vo výške odmeny a cestovných nákladov podľa čl. 3.1 resp. čl. 3.4. Spoločnosť si vyhradzuje právo prípadnej zmeny dátumu konania predstavení pre náhle ochorenie umelca, avšak po predchádzajúcej dohode so SND. Náhle ochorenie je povinná Spoločnosť bezodkladne po jeho zistení nahlásiť SND. V prípade, že nedôjde k dohode podľa tohto bodu Zmluvy alebo nebude zo strany Spoločnosti možné zabezpečiť iný dátum konania predstavení za podmienok stanovených v tomto bode Zmluvy, považuje sa divadelné predstavenie za zrušené za podmienok stanovených v bode 4.2 tohto článku Zmluvy. 4.4 Spoločnosť vyhlasuje a plne zodpovedá za to, že všetky príslušné autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciou divadelného predstavenia riadne vysporiadané okrem povinností SND vyplývajúcich z tejto Zmluvy a stanovených touto Zmluvou . 4.5 SND je oprávnené vyhotovovať si z divadelného predstavenia obrazové, zvukové alebo zvukovo-obrazové záznamy v maximálnej dĺžke 3 minúty, ktoré môžu byť použité pre potreby aktuálneho spravodajstva alebo propagáciu predstavenie. Záznam dlhší ako 3 minúty, s výnimkou záznamu na archívne účely, musí byť predmetom osobitnej zmluvy. 5 Doručovanie	agreement. 4.2 The Parties to the Agreement have agreed that, in case of cancellation of the performance by the Company prior to its delivery, the SND shall not be required to pay the amount specified in Article 3 point 3.1 of this Agreement, refund transportation costs specified in Article 3 point 3.4, and other costs related to the performance unless this cancellation is due to a case of Force majeure as described in article 4.1. If payment in line with article 3 point 3.2, has been made to the Company, and case of force majeure is announced, the Company is obliged to return the payment within 30 days after termination of the Agreement. 4.3 With the exception of cases of force majeure in line with point 4.1 of this Agreement, any cancellation of performance by one or other of the parties , the party which caused cancelation of the performance is obliged to pay to the other party compensation equal to the amount of the fee and travel expenses specified in articles 3.1 and 3.4 The Company reserves the right to change the date of the performances in case of sudden illness of the artist, but only after mutual agreement with the SND. The Company is obliged to report a sudden illness of an artist to the SND immediately. In case, the Parties to the Agreement fail to reach a mutual agreement in line with this point of the Agreement or it will be not be possible by the Company to arrange an alternative date of the performances in line with this point of the Agreement, the theatre performance will be considered as canceled in line with Article 4 point 4.2 of this Agreement. 4.4 The Company hereby confirms that all copyright related to the performance has been duly settled and it takes full responsibility for this fact, except obligation of the SND resulting from this Agreement and established by this Agreement. 4.5 The SND is entitled to make from the performance visual, audio or audiovisual recordings in maximum length of 3 minutes. The recordings may be used for news reporting or publicity of the performance. . A recording exceeding 3 minutes, except for that made for archival purposes shall be subject to a separate agreement. 5 Correspondence 5.1 An appeal, notice of withdrawal or any other legal
--	--

5.1 Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote. 5.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené. 5.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat', že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu. 5.4 V prípade, ak je ustanovené v tejto zmluve možnosť doručovania písomnosti prostredníctvom e-mailu, považuje sa za doručení správa, ktorá je potvrdená druhou stranou na e-mailové adresy osôb označených v texte Zmluvy, a v záhlaví tejto Zmluvy. V prípade nepotvrdenia e-mailovej správy sa správa považuje za doručení uplynutím 3 dní od dňa jej zaslania druhej zmluvnej strane na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy.	deed by either Party to the Agreement (hereafter the “deed”) shall be deemed to be delivered to the other Party to the Agreement if delivered to the address given in the preamble of this Agreement and/or to the correspondence address last given in writing to the other Party to the Agreement. The deed shall be deemed to be delivered on the date when the other Party to the Agreement receives or refuses to accept it, or on the day the delivery is returned as undeliverable or unaccepted within the delivery limit. 5.2 Clauses of this Article shall apply to communication of bank details between the Parties to the Agreement, particularly when providing bank account details in relevant tax documents delivered to the Party to the Agreement. 5.3 At the same time the Parties to the Agreement shall inform each other about any changes of any relevant data required for possible execution of the deed or the use of bank account, particularly any changes concerning this Agreement, a change in or withdrawal of their legal status, address or seat, bank details that serve as the basis for payments due. Should either Party to the Agreement fail to comply with these terms, it shall not be entitled to objecting to not receiving any deed. At the same time is shall bear responsibility for any damages thereby arising. 5.4 Wherever this Agreement allows a possibility to deliver documents via email, the email shall be deemed to be delivered when its receipt is confirmed by the other Party to email addresses of persons specified within and in the preamble of this Agreement. In case of failure to confirm receipt, the email shall be deemed to be delivered within 3 days from it being sent to the other Party to the Agreement to the address specified in the preamble of this Agreement.
6 Záverečné ustanovenia 6.1 Právne vzťahy ustanovené v tejto zmluve, ako aj právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa spravujú právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky (najmä zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov) a podliehajú právnemu poriadku platnému v Slovenskej republike. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť mimosúdnym vyrovnaním. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že v prípade, že mimosúdne vyrovnanie nie je možné, zmluvné strany sa dohodli,	6 Final clauses 6.1 Legal relations arising from this Agreement, and those not settled by it, shall be regulated by the legislation of the Slovak Republic (particularly Act 40/1964 Coll. Civil Code as further amended) and governed by the legal system of the Slovak Republic. The Parties to the Agreement shall solve any disputes arising from this Agreement through out-of-court settlement. Should it prove unattainable, the Parties to the Agreement have expressly agreed that court proceedings would be governed by the regulations and legislation of the Slovak Republic and in court competent to deal with the SND case according to legal norms of the Slovak Republic.

že súdne konanie sa bude spravovať pravidlami a právnym poriadkom platným v Slovenskej republike a príslušným súdom pre konanie vo veci bude príslušný súd SND podľa právnych predpisov platných v Slovenskej republike. 6.2 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov. 6.3 V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými mutáciami je záväzná jej slovenská verzia. 6.4 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 - Technické zabezpečenie hostovania Divadla, ktorá je vyhotovená v anglickom jazyku. 6.5 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu poslednou zo zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa § 47 a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zák.č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám. Divadlo podpisom súhlasí a berie na vedomie, že v zmysle platných právnych predpisov bude Zmluva v celosti, respektíve jej podstatná časť zverejnená.	6.2 Any changes and amendments to this Agreement shall be made upon mutual consent in writing with amendments numbered and signed. 6.3 In case of discrepancies between language mutations, the English version shall be deemed to be authoritative. 6.4 The Agreement is made in four (4) equal copies in. Annex 1 – Technical Provision for the hosting of the Company, written in English, represents an integral part of this Agreement. 6.5 This Agreement shall enter into force on the day of it being signed by the last of the Parties to the Agreement and shall be effective on the day following its publication pursuant paragraph 47 and Act 40/1964 Coll. Civil Code as further amended, and Act on Free Access to Information. The Theatre hereby agrees and acknowledges that the Agreement and/or its substantial part shall be published in line with legal regulations.
---	---

In Bratislava:..... Mgr. art Michal Vajdička, riaditeľ Činohry SND	In New York: HUMANEW LLC Kurt Hentschaeger, Director
Ing. Vladimír Antala, generálny riaditeľ SND	